

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(4)

竹越 孝

[承前]

3. 刊本(L44758)について

3.1. 全般的紹介

小倉文庫蔵『象院題語』(所蔵番号:L44758)に関する書誌的な記述は以下の通りである。

木版本、1冊、全30丁、冊大33.1×21.8cm、表紙左上に「題語 全」と墨書。印は見返しに「東京帝國大學印」、1aに「東京大学言語学研究室」、「小倉蔵書」。四周双边、半葉の匡郭19.2×12.3cm。有界、毎半葉8行、1行14字。内題は「象院題語」、版心は「題語」、上下花紋魚尾。

全40節、匡郭外に節番号を墨書する。29b2の第14字を「進」に作り、30b2の第1字は空格で、30b8の尾題を「象□題語」に作ることから、拙稿(2005)でいう乙類(補修本)の系統に属するものと思われる。

1a1より15a6まで、即ち全40節のうちの第1節から第20節までの全文(内題及び各節題を除く)に、紫筆によるハングル注音が見られる。

3.2. 翻字

以下にハングル注音を有する部分の翻字を示す。ハングルの転写方式については2.1と同様である。1aから2bまで施されている刻点は「.」で表す。

1a1	象院題語
1a2	帝都山川風俗 hoang cing be bien 'iw cien siw san si bien 'iw ¹ si san ² jjung
1a3	一 皇城北邊有天壽山. 西邊有西山. 中 'iw 'oan sui san 'oan sui san si jao ji san na san siang
1a4	有萬歲山. 萬歲山是造的山那山上 'iw goang han ryw cien siw san si be jing cing ji jin san
1a5	有廣寒樓天壽山是北京城的鎮山. ri jing 'i be ri di 'iung re 'i hyw hoang ji huang
1a6	離京一百里地. 永樂以後. 皇帝皇

¹ この部分がかすれのためほとんど見えない。

² 同上。

- hyw ji vyn du jAi jie san ri dung 'iw ru he nan 'iw
 1a7 后的墳都在這山裏. 東有潞河南有
 ru gyw he si 'iw si hu 'ie 'iw 'iui he vung sui si
 1a8 蘆溝河西有西湖. 也有玉河. 風俗是
 bi byn gue san gang 'u ciang du 'i ben jy 'iw ciw
 1b1 比 本國. 三綱五常都一般. 只有醜
 vung sui he siang dao sy de goan sui cao dung 'io sung bin
 1b2 風俗. 和尚道士得官隨朝. 動樂送殯
 vu mu mu riao he cing sy jAi jia dui ke ci jiw jie
 1b3 父母沒了呵. 停尸在家對客喫酒. 這
 dyng vung sui kan ji bu hao riao
 1b4 等風俗看的不好了
- 1b5 我國時政風俗
 siao bang sui jAi hAi 'oai san gang 'u ciang jiung gue 'i ben
 1b6 二 小邦雖在海外三綱五常中國一般
 riao dun hing hiao di jun siw ri va hing jing va du 'i
 1b7 了. 敦行孝悌. 遵守禮法. 刑政法度依
 jie da ming riui tiao hiang guen hun siang ji 'i jie jiu 'un
 1b8 着大明律條. 行冠婚喪祭. 依着朱文
 gung jia ri hing dien hia myi si jie da cin siu 'ien
 2a1 公家禮行. 殿下每日接大臣書筵
 dan van hing jing va du jy 'i gung dao bu gan hing sy
 2a2 但凡行政法度. 只依公道. 不敢行私
 jie ge si sy jing ji da gAi riao nan jy vu mu mu
 2a3 這箇是時政的大槩了. 男子父母沒
 riao he ciuien hiao san nian jAi siw vyn bu ci jiw riu
 2a4 了呵. 穿孝三年. 在山守墳. 不喫酒肉
 vu 'in han jy sy riao he jung sin siw goa bu kyn gAi
 2a5 婦人. 漢子死了呵. 終身守寡. 不肯改
 jie jie ge si vung sui ji da gAi riao
 2a6 節. 這箇是風俗的大槩了
- 2a7 聖節. 千秋冬至演禮
 sing jie cien ciw dung jy ji 'ien ri jAi cien sing jie si
 2a8 三 聖節. 千秋冬至的演禮. 在前聖節是

- ring ji gung cien ciw si king siw sy dung jy si ciao tien
 2b1 靈濟宮. 千秋是慶壽寺. 冬至是朝天
 gung 'iu gin king siw sy siao ho cung siw 'iw siao ho riao
 2b2 宮. 如今慶壽寺燒火. 重修又燒火了
 ring ji gung si jAi giei ji gung bu siui 'ien ri riao 'in
 2b3 靈濟宮是齋戒的宮. 不許演禮了. 因
 cy du dao ciao tien gung hing riao 'ien ri ji gui giui bi
 2b4 此都到朝天宮行了. 演禮的規矩. 比
 jie ri 'i ben ciao tien gung 'iuien ro ri 'un 'u cien goan
 2b5 這裏一般. 朝天宮院落裏. 文武千官
 vyn dung si ciao be jan jiu jo 'iu ciuien rang 'ien hia giw
 2b6 分東西朝北站住左右串廊簷下糾
 'i 'ui sy pAi hang jan jiu hyw tyw gin 'i 'ui giao 'ui
 2b7 儀御史排行站住後頭. 錦衣衛校尉
 'ie si pAi hang jan jiu 'iw 'iw giao vang sy ji 'io gung
 2b8 也是排行站住. 又有教坊司的樂工
 myi ciuien jie ban ran jy 'i na jie ge 'iang 'io ci jan
 3a1 每穿者斑斕之衣拿者各樣樂器站
 jiu jie myn jing ci hyw tyw cAi hing ri hing ri ji sy
 3a2 住這們整齊後頭纔行禮行禮的時
 jie hung ru sy goan jiao ban ci cien goan myi ke syw hyw
 3a3 節鴻臚寺官叫班齊千官每咳嗽後
 tyw ming bien san jiao hyw tyw dung 'io cien goan myi hing 'u
 3a4 頭鳴鞭三遭後頭動樂千官每行五
 bAi san ke tyw jo 'i san 'u dao gui hia cing san hu
 3a5 拜三叩頭作揖三舞蹈跪下聽三呼
 jy sing cien goan myi 'i sy jiao 'oan sui 'oan siui 'oan 'oan
 3a6 之聲千官每一時叫萬歲萬歲萬萬
 siui jie ben san jao hyw tyw 'iw hing sy bAi ri bi hyw
 3a7 歲這般三遭後頭又行四拜禮畢後
 tyw cy cy zar ciu rei
 3a8 頭次兒出來
 3b1 大小朝
 myi 'iuie cu 'i si si 'u si si da chao jiu si ji
 3b2 四 每月初一日十五日是大朝逐日家

- 3b3 si siao ciao da ciao ji si jy hoang di 'iui jo hoang
 是小朝大朝的日子 皇帝御坐皇
- 3b4 gi jien 'un 'u cien goan ciuien riao gung vu hing 'u bAi san
 極殿文武千官穿了公服行五拜三
- 3b5 ke tyw siao ciao ji si jy hoang di 'iui jo hoang gi
 叩頭小朝的日子 皇帝御坐皇極
- 3b6 myn 'un 'u cien goan ciuien riao sy vu hing 'i bAi san ke
 門文武千官穿了時服行一拜三叩
- 3b7 tyw jie ben hing ri jy hyw riw bu siang siu 'i hia 'iw
 頭這般行禮之後六部尚書以下有
- 3b8 jyw ji sy dao 'iui cien jyw riao mu 'iw jyw sy ge 'ia
 奏的事到御前奏了沒有奏事各衙
 myn tui ciui hing gung sy
 門退去行公事
- 4a1
- 4a2 節暇
- 4a3 五 jie hia si cien ciao ge 'iang 'iw ming ji si jy dung jy
 節暇是天朝各樣有名的日子冬至
- 4a4 jie si vang hia san si jing jiao jie si vang hia 'u si
 節日放假三日正朝節日放假五日
- 4a5 'iuien siao jie si vang hia si zi duen 'u jie zi vang hia
 元宵節日放假十日端午節日放假
- 4a6 san zi jie 'i dyng jie si bien goan myn bu kAi ge 'ia
 三日這一等節日便關門不開各衙
- 4a7 myn du bu jo tang hue³ si jia ri hien jiu hue si hao
 門都不坐堂或是家裏閑住或是好
- 4a8 da ban dao jing 'iang mn 'oai tyw 'iw soa riao
 打扮到正陽門外頭遊耍了
- 4b1 庶吉士
- 4b2 六 siu gi sy si cien ciao jin sy tung jin sy ri tyw siuien
 庶吉士是天朝進士同進士裏頭選
- 4b3 riao nien siao 'u me gao ji zin siu jAi han ri 'iuien nyi
 了年少文墨高的人屬在翰林院內

³ hue の u の部分が塗りつぶされている。

- ge hio sy giao hui 'an 'iuie kao riao cing hiang ji han rin
 4b4 閣學士教誨按月考了成效的翰林
 'iuien bu kue jie ge siu gi sy nien ri 'iang 'iu ji gui
 4b5 院補闕這箇庶吉士年例養育的規
 giui si hu bu ciu du siu ji dyng 'iw cien bing bu ciu
 4b6 矩是戶部出讀書的燈油錢兵部出
 sy huen ji jao ri gung vu ciu jiu ji vang cien hing vu
 4b7 使喚的皂隸工部出住的房錢刑部
 ciu jy ciengoang ru sy ciu jiw van ji cien siun tien vu
 4b8 出紙錢光祿寺出酒飯的錢順天府
 ciu bi me ji cien ciao cing jie ben hyw dAi bi jie ri
 5a1 出筆墨的錢朝廷這般厚待比這裏
 du siu tang 'i ben riao
 5a2 讀書堂一般了
- 5a3 三法司
 san va sy si hing bu du ca 'iuien da ri sy cien ciao
 5a4 七 三法司是刑部都察院大理寺天朝
 san ge da 'ia myn hing vu si guen hing jing du ca 'iuien
 5a5 三箇大衙門刑部是管刑政都察院
 si guen vung hien da ri sy si guen sin riui jui ming hing
 5a6 是管風憲大理寺是管審律罪名刑
 bu du ca 'iuien ji jui ming dung 'u siu sung dao da ri
 5a7 部都察院的罪名動文書送到大理
 sy da ri sy sin ru jui ming 'ian hyw cAi kiuie jui riao
 5a8 寺大理寺審錄罪名然後纔決罪了
- 5b1 都布按
 du bu 'an si cien ciao 'oai vang san ge da 'ia myn du
 5b2 八 都布按是天朝外方三箇大衙門都
 si du sy 'ia myn bu si bu jing sy 'ia myn 'an si
 5b3 是都司衙門布是布政司衙門按是
 'an ca sy 'ia myn du sy si guen jie giun ma byi 'iu
 5b4 按察司衙門都司是管者軍馬備禦
 bien vang bu jing sy si vyn vu cing siuien 'an ca sy si
 5b5 邊方布政司是分付承宣按察司是

- 5b6 guen ci hing ci hio ci bing duen ri bu gung bu va ji
管提刑提學提兵斷理不公不法的
sy
- 5b7 事
- 5b8 光祿寺酒飯
- 6a1 九 goang ru sy si guen 'ien 'ien jiw van ji 'ia myn byn
光祿寺是管筵宴酒飯的衙門本
6a2 gue pyi cin dao jing ri gien ciao cy ciao ji zi jy bien
國陪臣到京裏見朝辭朝的日子便
6a3 kiuié jo myn ri tyw 'iui sien bAi jiw van byn 'ia myn tang
闕左門裏頭預先擺酒飯本衙門堂
6a4 siang kan go riao hyw tyw 'iw cing gien cia 'iui sy dien kan
上看過了後頭又請監察御史點看
6a5 hyw tyw siu ban myn cAi cing pyi cin 'i hia jiw van ci
後頭序班們纔請陪臣以下酒飯喫
6a6 riao hyw tyw dao 'iui ru siang hing sie 'yn 'i bAi san ke
了後頭到御路上行謝恩一拜三叩
6a7 tyw ciu rei
頭出來
- 6a8 鴻臚寺大通事
- 6b1 十 hung ru sy da tung sy si 'iui cien da 'ing ji tung sy
鴻臚寺大通事是御前答應的通事
6b2 jAi cien si 'i ri sy siuien de nien gian gAi riao hung ru⁴
在前是儀禮司宣德年間改了鴻臚
6b3 sy dan van da 'ing 'oai gue ji siu ban myi du siu jAi
寺但凡答應外國的序班每都屬在
6b4 jie 'ia myn byn gue pyi cin dao jing ri gien ciao cy
這衙門本國陪臣到京裏見朝辭
6b5 ciao ji si jy bien hung ru sy king he ri bu siang siu
朝的日子便鴻臚寺卿和禮部尚書
6b6 siw ri na jie gie tie 'Ar dao 'iui cien jyw siuie jy bu
手裏拿者揭帖兒到御前奏說只不

⁴ 本来は rung と記されているが、ng の部分が塗りつぶされている。

6b7 si 'o myn dan van 'oai 'i 'ie si jyw riao
 是 我 們 但 凡 外 夷 也 是 奏 了

[待続]

<参考文献>

竹越孝 (2005) 『象院題語』の版本と冊板 『KOTONOHA』 37 : 4-8 ; (2011) 『象院題語研究』 9-13. ソウル : 學古房.